



音乐著作权侵权风险防范法律宣讲会现场。中国音乐著作权协会 供图

四川成都：文创公园开讲“版权课”

□本报记者 隋明照 通讯员 史倩倩

坐落于四川省成都市的梵木Flying国际文创公园，前身为始建于1966年的中体产业成都滑翔机制造厂。如今，这个曾经以制造滑翔机为任务的工业遗存，其发展方向转向了另一片广阔天空——打造西南地区生态与规模并举的“文创集合体”示范园区，整合资源，推动音乐产业、创意产业、影视动漫三大产业融合发展。

版权是文创企业的核心资产，在近日由四川省版权协会、成都市武侯区市场监督管理局（知识产权局）和中国音乐著作权协会联合主办的音乐著作权侵权风险防范法律宣讲会上，主办方带来了内容丰富、实用性和可操作性强的版权知识，并与从业者开展了面对面的热烈交流。

成都市武侯区市场监督管理局（知识产权局）党组成员、机关党委书记姚强在开幕致辞中强调了版权在文化产业中的核心地位，并介绍了武侯区在版权创新创造动能上的显著成绩。他呼吁版权领域相关协会、集体管理组织及民主党派代表发挥自身优势，积极维护版权所有者的合法权益，并为版权产业和文化产业的高质量发展贡献力量。

四川省版权协会的服务职能是四川省版权协会秘书长黄春海介绍的重点。黄春海讲述了自己曾作为知识产权律师办理过的音乐著作权侵权案件，生动具体地阐释了音乐著作权类司法诉讼案件的复杂性、特殊性，并呼吁音乐创作者要重视自身版权保护，音乐使用者要提高音乐著作权守法意识和侵权风险防范意识。

中国音乐著作权协会表演权许可业务部副主任张凡路结合立法、制度建设和具体实践，对中国音乐著作权协会的基本职能和工作情况进行了介绍，并对世界知识产权组织、国际作者和作曲者协会联合会以及各国音乐著作权集体管理组织相互代表机制制作了详细说明。张凡路说，随着音乐文化产业的不断发展，以Livehouse等场馆为载体的小型音乐演出成为了音乐产业新的热点，但此类演出中也产生了不少音乐版权问题。

如何合法有效地防范现场表演中的音乐著作权侵权法律风险呢？张凡路提到，表演者直接面对观众演唱、演奏音乐作品的行为，称之为活表演或现场表演，常见类型有演唱会、音乐会、大型综合性体育赛事的开幕式、音乐节等，还需要特别注意的是，歌唱比赛、歌友会、企业年会、宣传发布会以及在其他场所（酒吧、餐厅等）中的演唱或演奏行为也涉及现场表演，都需要关注版权合规问题。音著协作为音乐作品领域的集体管理组织，在帮助用户获得著作权授权方面有着完备的流程。使用者通过提供现场演出歌单、确认授权歌单、确认许可金额、打印盖章申请表及许可协议，经过协会审核、付款等流程，即可获得使用许可。张凡路还详细地介绍了现场表演活动中音乐作品著作权许可收费标准。

在专家讲座环节，集体管理制度也是讲授重点。四川大学法学院教授曾彤就著作权集体管理制度的产生、发展，以及在维护创作者著作权和促进各行业合法使用音乐方面的社会价值进行了讲解，并结合国内外相关案例详细介绍了音乐作品著作权集体管理制度对于推动文化产业健康繁荣发展的重要意义。

宣讲内容干货满满，现场互动实在具体。讲座环节结束后，现场观众提出了他们关心的版权问题。其中，一位观众咨询月子中心播放背景音乐需不需要获得许可，还有一位来自舞蹈培训机构的听众询问如何保护其自编的舞蹈。专家从法律规定、实操方法等方面回答了现场观众的问题，并提到作品登记对于保护作品版权的重要作用，提醒大家积极进行作品登记。



资料图片

集体管理

中国文字著作权协会：做好国际版贸“牵线人”

□本报记者 隋明照 文/摄

6月末的北京，暑气渐浓，在北京国家会议中心，第三十届北京国际图书博览会（以下简称图博会）在此举办。本届图博会共吸引71个国家和地区的1600家中外展商参展，22万种中外图书同台亮相。

在这一盛会上，总是能看到中国文字著作权协会的身影：在精品出版展区，展出了几十部文著协承担输出、引进工作的图书；在展馆中，文著协工作人员与外国展商密切沟通，用流利的外语帮助外国出版人解决问题……作为中国唯一的文字作品著作权集体管理机构，无论是在中外出版人线下相聚的图博会上，还是在日常远隔千里的线上沟通中，文著协都在推动国际版权贸易，做好中外出版版贸“牵线人”与“推广人”。

互译出版项目成果丰硕

本届图博会，精品出版展区一如既往地出现在图博会展厅“C位”，思想精深、艺术精湛、制作精良的精品出版物吸引了众多观展者的目光。

在中外经典著作互译计划图书展柜，《中国新闻出版广电报》记者听到了观展者的对话：“哇，你看，《论语》和《孟子》还有俄文版呢！”“可不，现代作家写的书翻译成俄文的也不少呢，你看这里有好几本！”循着观展者的目光，记者也注意到了书架上的俄文版中国作家的作品，如曹雪芹的《红楼梦》、巴金的《家》、王蒙的《活动变人形》、铁凝的《笨花》、莫言的《生死疲劳》、张炜的《古船》、刘震云的《一句顶一万句》、麦家的《暗算》、毕飞宇的《推拿》等。而在这些图书的简介标签中，注明版权输出、引进的承办单位都是文著协。要说起这些图书为何会陈列于中外经典著作互译计划图书展柜，则要从“中俄经典与现当代文学作品互译出版项目”（以下简称中俄文学互译出版项目）讲起。

中俄文学互译出版项目自2013年5月启动，文著协与俄罗斯翻译学院负责组织实施，各自翻译出版对方50种文学作品，到2022年年底，双方已经完成104种，超额完成，多个品种畅销。该项目成为中俄版权贸易的重要推手。文著协还通过海内外多个书展、版权论坛、文化节等进行推广。

不只是图书出版，也不仅限于中俄



图博会精品出版展区展出了多部由中国文字著作权协会承担输出、引进工作的图书。

文学互译出版项目，文著协与海外多家著作权集体管理组织和专业版权经纪公司开展长期合作，在夯实图书版权贸易的基础上，积极开展戏剧版权引进和输出。在文著协的推动下，俄罗斯、美国、英国、比利时等国的经典戏剧《办公室的故事》《青春禁忌游戏》《晚安，妈妈》《情人》《长子》《老式喜剧》《等待戈多》等在我国院团多轮上演。由俄罗斯著名剧作家亚历山大·卡洛夫金编剧的话剧《高级病房》已经在中国巡演30多场，柳德米拉·拉祖莫夫斯卡娅的话剧《青春禁忌游戏》每年有多个院团排演，音乐剧版本《青春禁忌游戏》已经开始第二轮全国巡演。

经文著协授权，莫言作品《蛙》的俄语版话剧由俄罗斯斯普斯科夫普希金模范话剧院组织演出，受到俄罗斯观众的广泛好评，获得俄罗斯国家戏剧最高奖——“金面具奖”八项大奖提名。在文著协的协助下，俄罗斯还举办了“莫言艺术节”，开展莫言中国作品俄文版展销、中国电影展映、中国话剧展演、中国文学讲座、“中俄文化对话会”等活动。中国文字著作权协会常务副会长兼总干事张洪波说，对于版权作品来说，原著读者往往会因为对作品的天然熟悉感而乐于成为同名话剧的观众。观看话剧的观众出于想了解故事全貌的心理，则往往会找来原著细读，图书出版和戏剧改编相得益彰，很容易形成版权贸易的“溢出效应”。

发挥资源优势广泛推广

“版权贸易是逐渐夯实中外文明交流互鉴的重要方式，也是夯实中外各领域合作的人文文化基础和社情民意基础。”在接力出版社于图博会期间举办的“永恒的魅力——利哈诺夫新书发布会暨‘俄罗斯金童书’鉴赏会”上，张洪波如是说。

在这场活动中，中俄出版人、作家、学者共聚一堂，中俄间悠久的文学交流历史被多位嘉宾提及。如接力出版社总编辑白冰便提到，郁达夫、鲁迅等许多著名的中国文学大家，都深受俄罗斯文学影响，20世纪50年代，普希金的童话诗《渔夫和金鱼的故事》、比安基的《森林报》等一大批优秀的儿童文学作品在中国翻译出版，成为很多中国孩子的集体记忆，也对我国的儿童文学创作产生了积极影响。时至今日，引进和翻译当代俄罗斯儿童文学精品，“很有需要，也很有意义。”白冰如是说。对于中俄文学交流，张洪波表示，文著协“会发挥海外资源优势、渠道优势和版权贸易优势，去做更多的推广活动，为中俄两国文化领域的合作作出新的贡献”。

图博会举办期间，俄罗斯作家还走进书店、十月文学院，走到了小读者身边。6月20日，张洪波在参加完黑龙江省作协组织的“中俄文学互译座谈会”和黑龙江大学组织的“中俄戏剧研讨

会”后，一大清早便赶回北京，参加世界童书论坛、第二届“俄中文学外交翻译奖”颁奖典礼、“文学永恒运动人——中俄文学的多个面向”中俄作家沙龙。6月21日下午，“童话中的音乐，音乐中的童话——《剧院老鼠的船长梦》分享会”在中关村第三小学举办。《剧院老鼠的船长梦》作者、俄罗斯儿童文学作家尼娜·达舍斯卡娅向200余名师生介绍了她的创作心路历程，分享了自己学习音乐的故事，以及自己是如何创造出老鼠特奥这个形象的。作为一名音乐家，她还现场表演了小提琴独奏《茉莉花》。《剧院老鼠的船长梦》译者张洪波担任现场活动的翻译，也回答了小朋友提出的如何处理翻译中的难点等问题。中关村第三小学的师生们认真聆听了尼娜和张洪波的介绍，学生们踊跃提出问题，与作家和译者进行亲切互动，现场气氛热烈。

图博会还为中外出版人、作家提供了面对面交流研讨版权问题的机会。在6月21日举办的“双向奔赴：当下中俄文学翻译出版”学术和实务研讨会上，张洪波和俄罗斯最大的出版机构艾克斯莫出版集团总编辑叶甫根尼·卡比约夫分享了中俄翻译出版的现状。在书展上，文著协与艾克斯莫出版集团签署了版权代理协议，双方就中俄建交75周年和中俄文化年框架下出版和版权交流进行了详细洽谈。在6月22日于俄罗斯联合举办的“俄中经典文学和当代文学翻译”研讨会上，张洪波提出的“作家面对侵权该怎样做”的问题得到了俄罗斯嘉宾多角度的解答。俄罗斯翻译研究院执行院长叶夫盖尼·列兹尼琴科说，盗版、被“洗稿”、编刷署名权难实现等问题困扰着很多作家，如何平衡传播广度和版权保护力度需要多方共同思考。《俄罗斯文学报》主编、作家马克西姆·扎姆舍夫同样关注作品使用和保护之间的平衡问题，并提出期待能够拥有更好的版权保护环境。中俄专家一致认为，在目前的国际形势下，双方主动推介版权信息，加大宣传推广，是推动中俄图书、戏剧版权贸易，丰富两国人民文化生活的关键因素。

中俄很多图书、戏剧版权贸易和相关推广活动，都有文著协的参与和组织。“文著协不仅是版权贸易的主动参与者，也是版权宣传推广的积极组织者。版权贸易能够对中外文明互鉴产生春风化雨、润物无声的作用。”张洪波如是说。

WIPO中国办事处与多国知识产权师生开展交流——

向世界青年敞开了了解知识产权的大门

□世界知识产权组织中国办事处

6月14日，世界知识产权组织（WIPO）中国办事处迎来了21位同济大学上海国际知识产权学院的师生，包括参与产权组织-同济联合硕士项目和“一带一路”项目的学生。他们分别来自柬埔寨、伊朗、坦桑尼亚、孟加拉国、格鲁吉亚、蒙古国、中国、乌干达、南非、喀麦隆、塔吉克斯坦、津巴布韦、俄罗斯13个国家。

积极应对前沿技术对知识产权体系的影响

WIPO中国办事处主任刘华在与师生的交流中介绍了当前全球创新创造和知识产权发展的新动向。她说，世界正在经历百年未有之大变局，以人工智能、区块链、云计算和大数据为基础的“数字时代”创新浪潮，以及围绕生物技术和纳米技术的“深层科学”创新浪潮正深刻改变人类的生产、生活和娱乐方式，创新中心在向亚洲东移、创新合作日益加强和企业驱动创新成为全球创新版图的新趋势。

WIPO积极应对前沿技术对未来全球知识产权体系的影响。其中，已多次举办的“知识产权和前沿技术对话会”聚焦人工智能、大数据和元宇宙，提供了一个开放、包容的对话平台，与会者就包括人工智能在内的前沿技术对知识产权的影响展开讨论。今年3月召开的第九届对话会聚焦“训练机器-字节，权利和版权难题”。与会者认为，在政府监管框架之外，行业主体如科技公司和创造者的自主实践可以为数据治理提供公众智慧和社动力；政策应对需要包容多元，不应仅关



WIPO中国办事处主任刘华（左三）与来自不同国家的知识产权师生进行交流。WIPO中国办事处 供图

注大国和科技巨头的利益，也应确保技术进步惠及所有人。

刘华还提到了WIPO在利用人工智能方面的新动向，包括开发并提供诸如产权组织知识产权诊断工具等由人工智能助力的服务和工具，为用户和利益攸关方提供帮助，提高知识产权相关工作的效率、准确性和可及性。她认为，青年学生需要熟练运用人工智能、大数据等新技术，积极拥抱变革，同时关注知识产权管理的发展变化，培养批判性思维和团队合作能力，洞悉发展趋势，勇于创新。刘华提到，今年11月将在沙特阿拉伯召开《外观设计法条约》外交会议，这部未来的条约旨在简化保护工业品外观设计的全球体系，使设计人可以更容易、更快捷、更经济地在本

国市场和海外保护自己的成果。

提升知识产权作为创新驱动力的认识

上海国际知识产权学院的学生分享自己在知识产权领域的学习和实践经验，表达了对于知识产权作为创新驱动力的认识，以及对于未来在该领域内继续深入学习、实践和发挥作用的期待。来自喀麦隆的吴阿辛提到了自己在非洲知识产权组织工作的经历，表示希望能够更深入地了解知识产权的国际合作与治理。来自南非的具蒂丝说，她2023年参加了产权组织发展政策相关课程，希望在未来可以进入产权组织实习，获得更多国际知

识产权方面的经验。

产权组织-同济联合硕士项目的学生王婷楠本科学习德语和计算机专业，她认为，此前的学习给她带来了了解知识产权问题的不同视角，她期待继续在知识产权领域有更深入的研究和发展。来自伊朗的萨赫拉2021年通过产权组织暑期学校开始接触知识产权，目前在的一个女性国际贸易相关的组织担任志愿者，并期待未来能够在国际获得在知识产权领域工作的机会。

在互动环节，萨赫拉询问产权组织如何调和各国知识产权政策的差异，来自俄罗斯的菁菁则聚焦于产权组织在开发人工智能工具过程中的数据安全问题，以及人工智能模型是否将取代人力等情况。

刘华提到，尽管各国在知识产权领域的发展情况各有不同，但WIPO十分重视促进各国知识产权的平衡发展，比如WIPO向成员国和合作伙伴提供培训和能力建设等，帮助成员国建设和发展有效的知识产权制度。她还详细介绍了包括政策协调、注册体系、数据库、合作平台和能力建设在内的产权组织服务体系 and 资源等。她说，技术的发展虽然可能带来深刻变革，但不必过度担忧人工智能会完全取代人力，因为技术的进步始终伴随着人类社会和历史的进程，不仅没有减少就业机会，反而催生更多新兴机会。

访问交流增进了学生们对知识产权关键知识的理解，更激发了他们面对社会挑战、提升创新能力的意识。学生们表示，他们期待在未来成为该领域的专家，为促进国家发展、国际合作作出贡献。